

## 中华人民共和国重庆市与泰国曼谷市 建立友好城市关系协议书

中华人民共和国重庆市和泰国曼谷市（以下简称双方），根据中泰两国 1975 年 7 月 1 日建交（公报）原则，为增进中泰两国人民的了解和友谊，巩固并发展两市的友好合作，经过友好协商，双方同意建立友好城市关系。

一、双方将在各自权力、财政和技术能力允许范围内，根据平等互利的原则，促进共同繁荣与发展。

二、双方将促进两市人民之间的友好交往，积极开展经济、环境、卫生、科技、文化、教育和旅游等领域的交流与合作。

三、双方将鼓励有关部门保持经常联系，推动本协议框架下的交流合作，并鼓励双方官员开展互访，就合作计划进行磋商，以便确保双方交流取得实质性成果，互惠互利。

四、本协议书自签字之日起，有效期为五年。有效期满后，如无一方提出终止手续可顺延。

五、本协议于 2011 年 9 月 26 日在重庆市签订，并用中文、泰文和英文三种文字写成，各一式两份，三种文本同等作准。

中华人民共和国  
重庆市人民政府市长

泰国  
曼谷市市长

**AGREEMENT BETWEEN  
CHONGQING MUNICIPALITY OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
AND  
BANGKOK METROPOLITAN ADMINISTRATION OF  
THE KINGDOM OF THAILAND  
ON THE ESTABLISHMENT OF SISTER-CITY RELATIONSHIP**

Chongqing Municipality of the People's Republic of China and Bangkok Metropolitan Administration of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "The Parties"), Acting in accordance with the principles of the Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations between the People's Republic of China and the Kingdom of Thailand on 1<sup>st</sup> July 1975, wishing to enhance mutual understanding and friendship between the Chinese and Thai peoples, and consolidate and develop friendly cooperation between the two cities, have reached agreement, through friendly consultation, on the establishment of Sister-City relationship.

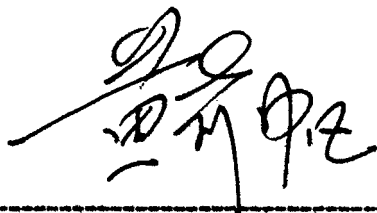
1. The parties will cooperate, within the limits of their authority, and financial and technical capabilities, to promote prosperity and development on principles of equality and mutual benefits.

2. The parties will enhance people-to-people friendly exchanges and carry out cooperation in such fields as of economy, environment, health, science and technology, culture, education and tourism.

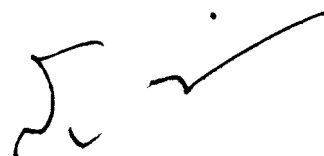
3. The parties will encourage their agencies concerned to maintain regular contacts with one another in order to facilitate consultations on the exchanges and cooperation under this Agreement as well as encourage the exchange of visits between their officials to undertake negotiations and consultations on the basis of cooperation plans to ensure concrete results and mutual benefits.

4. This Agreement shall come into force from the date of signature. It will be valid for five years. Upon expiration, it may remain in force if neither side terminates it.

5. This Agreement was signed on September 26<sup>th</sup>, 2011 in Chongqing in six original copies in the Chinese, Thai and English languages, all texts being of equal authenticity.



( Mr.Huang Qifan )  
Mayor of Chongqing Municipality  
The People's Republic of China



( M.R. Sukhumbhand Paribatra )  
Governor of Bangkok  
Kingdom of Thailand

**ข้อตกลงระหว่าง**  
**เทศบาลเมืองฉิ่ง สาธารณรัฐประชาชนจีน**  
**และ**  
**กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย**  
**ว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง**

เทศบาลเมืองฉิ่งแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน และกรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย (ในที่นี่จะเรียกว่า “ทั้งสองฝ่าย”) ดำเนินการบนหลักการแห่งแถลงการณ์ร่วมว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างสาธารณรัฐประชาชนจีนและราชอาณาจักรไทย ลงวันที่ 1 กรกฎาคม 2518 ทั้งสองฝ่ายประสงค์ที่จะส่งเสริมความเข้าใจอันดีและมิตรภาพระหว่างชาวไทยและชาวจีนและร่วมมือกันเป็นหนึ่งเพื่อพัฒนาความร่วมมือฉันมิตรระหว่างสองเมือง หลังจากมีการหารือร่วมกันทั้งสองฝ่ายได้บรรลุข้อตกลงในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องดังนี้

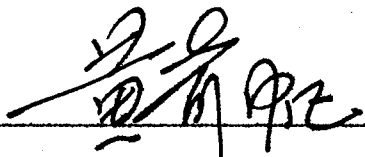
1. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมกันประสานความร่วมมือภายใต้กรอบอำนาจหน้าที่ ข้อจำกัดเรื่องงบประมาณและความสามารถทางเทคนิคของทั้งสองฝ่ายเพื่อส่งเสริมให้เกิดความเจริญรุ่งเรืองและการพัฒนาโดยตั้งอยู่บนหลักแห่งความเท่าเทียมและผลประโยชน์ร่วมกัน

2. ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนให้เกิดการแลกเปลี่ยนฉันมิตรระหว่างประชาชนต่อประชาชน และสร้างความร่วมมือในด้านต่างๆ เช่น ด้านเศรษฐกิจ สิ่งแวดล้อม สาธารณสุข วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี วัฒนธรรม การศึกษา และการท่องเที่ยว

3. ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องติดต่อสื่อสารกันอย่างต่อเนื่องเพื่ออำนวยความสะดวกให้เกิดการปรึกษาหารือเกี่ยวกับการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือภายใต้ข้อตกลงนี้ ตลอดจนสนับสนุนให้เกิดการแลกเปลี่ยนการเดินทางเยือนระหว่างเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องเพื่อเจรจาและหารือในประเด็นความร่วมมือให้เกิดผลอย่างเป็นรูปธรรมและเป็นประโยชน์ร่วมกัน

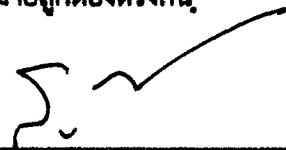
4. ข้อตกลงนี้มีผลบังคับนับแต่วันที่ลงนามซึ่งจะบังคับใช้เป็นเวลาห้าปี เมื่อครบกำหนดเวลา ข้อตกลงนี้จะยังคงมีผลบังคับใช้ต่อไปหากไม่มีฝ่ายใดแสดงเจตจำนงที่จะยกเลิก

5. ข้อตกลงนี้ลงนามเมื่อวันที่ 26 กันยายน 2554 ณ เมืองฉิ่ง จัดทำต้นฉบับจำนวนหกฉบับเป็นภาษาจีน, ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีความหมายถูกต้องตรงกัน



( นายหวง ชีฟาน )

นายกเทศมนตรีเทศบาลเมืองฉิ่ง  
สาธารณรัฐประชาชนจีน



(ม.ร.ว. สุขุมพันธุ์ บริพัตร)

ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร  
ราชอาณาจักรไทย